

ANLAGE B – ALLEGATO B

LASTENHEFT

**SOZIALE LEISTUNGEN DER EINFACHEN HAUSPFLEGE IN DEN SOZIALSPRENGELN DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT EISACKTAL
ZEITRAUM: 01.01.2021 - 31.12.2023**

Art. 1

GEGENSTAND DER VERGABE

Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal (in Folge BZG genannt), beabsichtigt die soziale Leistung „einfache Hauspflege“ der Hauspflege in den Sozialsprengeln Brixen und Umgebung und Klausen und Umgebung einem/r privaten Unternehmen oder ONLUS-Organisation (in Folge Auftragnehmer genannt), zu den folgenden Bedingungen zu übergeben.

Art. 2

BESCHREIBUNG DES DIENSTES

Im Sinne des geltenden Landessozialplanes trägt die Hauspflege im Rahmen eines integrierten und koordinierten Systems von Dienstleistungen zugunsten der Familien und Einzelpersonen dazu bei, familiären und persönlichen Notlagen vorzubeugen und sie zu beseitigen, und zwar durch eine Reihe von Dienstleistungen, welche im Wesentlichen am Wohnort der Betreuten bzw. in den Tagesstätten und geschützten Altenwohnungen zu erbringen sind, mit dem Ziel, das Verbleiben in der gewohnten Umgebung zu ermöglichen.

Der Dienst richtet sich an pflegebedürftige Personen, Familien mit Risikopersonen oder Familien, die das familiäre Leben nicht mehr ohne externe Hilfe bewältigen können. Anspruch, gemäß geltenden Landesbestimmungen, haben Personen und Familien, die ihren Wohnsitz und ständigen Aufenthalt im Einzugsgebiet der BZG haben. Die Inanspruchnahme der Leistung ist unabhängig von der wirtschaftlichen Lage der betreuungs- und pflegebedürftigen Personen.

CAPITOLATO D'ONERI

**PRESTAZIONI SOCIALI D'ASSISTENZA DOMICILIARE SEMPLICE NEI DISTRETTI SOCIALI DELLA COMUNITÀ COMPRESORIALE VALLE ISARCO
PERIODO: 01.01.2021 - 31.12.2023**

Art. 1

OGGETTO DELL'APPALTO

La Comunità Comprensoriale Valle Isarco (di seguito CC) intende affidare ad un'impresa privata o ad una organizzazione Non Profit (di seguito l'Aggiudicatario) il servizio sociale di "assistenza domiciliare semplice" del servizio domiciliare dei distretti sociali Bressanone e dintorni e Chiusa e dintorni, alle seguenti condizioni.

Art. 2

DEFINIZIONE DEL SERVIZIO

Ai sensi del piano sociale provinciale, l'assistenza domiciliare contribuisce a prevenire ed eliminare le situazioni di bisogno personale e familiare tramite una serie di prestazioni erogate presso il domicilio dell'assistito, nei centri diurni ed alloggi protetti per anziani, nell'ambito di un sistema integrato e coordinato di servizi a favore delle famiglie e dei singoli per rendere possibile la permanenza nell'ambiente cui si è abituati.

Il servizio è diretto a persone bisognose di cure, famiglie con persone a rischio o famiglie che non riescono più a venire a capo della vita familiare senza un aiuto esterno, che hanno la loro residenza e dimora abituale nel territorio della CC, secondo le relative disposizioni provinciali. L'utilizzo del servizio è indipendentemente dalla situazione economica delle persone bisognose di assistenza e cura.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die soziale Leistung in einem Ausmaß zu erbringen, welcher im Rahmen dieser Ausschreibung definiert wird, aufgrund des effektiven Bedarfs und der finanziellen Verfügbarkeit.

Einfache Hauspflege: (Leistungen lt. Leistungskatalog 4.1.9, 4.1.10 und Beschluss der Landesregierung Nr. 2452 vom 07. Juli 2008, Abschnitt B, Art. 5)

- Haushaltshilfe
- Transport/Begleitung

Es sind dies Leistungen, welche direkt am Wohnort der Betreuten erbracht werden, wobei die Leistungen jenen der „einfachen Hauspflege“ (Haushaltshilfe, Transport und Begleitung) wie im Beschluss der Landesregierung Bozen Nr. 2452 vom 07.07.2008, Abschnitt B, Art. 5 entsprechen müssen. Diese Leistungen werden im Einzugsgebiet der BZG mit einer monatlichen Stundenanzahl von max. zwanzig (20) Stunden am einzelnen Klienten erbracht. Die einzulösenden Gutscheine der Pflegesicherung sind bei der Erbringung der Leistungen prioritär zu behandeln. Die Überschreitung dieser Gesamtstunden ist nur in Situationen von besonderer Komplexität und nur mittels schriftlicher Vereinbarung mit der/dem zuständigen EinsatzleiterIn der Hauspflege betreffend Ziele und Inhalte des Einsatzes, möglich. Insgesamt stehen monatlich 860 (achthundertsechzig) Stunden durchschnittlich zur Verfügung.

In diesen Leistungen sind alle dazugehörenden indirekten Leistungen wie Fahrtzeit, Besprechungen, Verwaltung, usw. inbegriffen.

Der Auftragnehmer erbringt die oben genannten Leistungen gemäß den Leistungsbeschreibungen des von der Landesregierung genehmigten Leistungskatalogs unter Berücksichtigung der Qualitätsstandards.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Durchführung der personenbezogenen Pflegedokumentation unter Wahrung der Bestimmungen des Datenschutzes und der Kosten- und Leistungsrechnung gemäß den Vorgaben der

L'aggiudicatario si impegna ad erogare la prestazione sociale nella misura definita nell'ambito di questo appalto, in base al fabbisogno effettivo e alla disponibilità finanziaria.

Assistenza domiciliare semplice: (prestazioni ai sensi del catalogo delle prestazioni 4.1.9, 4.1.10 e delibera della Giunta provinciale n. 2452 del 7 luglio 2008, lett. B, art. 5)

- aiuto domestico
- trasporto e accompagnamento

Sono prestazioni erogate direttamente al domicilio dell'assistito, che devono corrispondere alle prestazioni sociali semplici di assistenza domiciliare (aiuto domestico, trasporto e accompagnamento) così come definite nella delibera della Giunta provinciale n. 2452 del 7 luglio 2008, lett. B, art. 5. Queste prestazioni vengono svolte nel territorio della CC con un numero mensile di ore massimo di venti (20) ore per il singolo cliente. I buoni riscuotibili per interventi per la non autosufficienza sono da trattare con priorità. Il superamento di queste ore totali è possibile soltanto in situazioni particolarmente complesse e solamente con accordo scritto relativo agli obiettivi ed ai contenuti dell'intervento con il/la responsabile dell'assistenza domiciliare. In totale sono a disposizione mensilmente in media 860 (ottocentosessanta) ore. In queste prestazioni sono incluse tutte le prestazioni indirette, come il tempo di viaggio, i colloqui, l'amministrazione, ecc.

L'Aggiudicatario eroga le sopraccitate prestazioni in conformità alle descrizioni delle prestazioni a norma del catalogo delle prestazioni approvato dalla Giunta Provinciale osservando gli standard di qualità stabiliti.

L'Aggiudicatario si impegna ad elaborare la documentazione sull'assistenza personale rispettando le disposizioni in materia di protezione dei dati personali e ad eseguire il calcolo delle prestazioni e dei costi secondo quanto stabilito dalla CC.

BZG. Weiters ist er verpflichtet zur Einhaltung von regelmäßigen Sitzungen mit dem/der EinsatzleiterIn und/oder der Sprengelleiterin bezüglich Arbeitseinsatz, Organisation, Auslastung, optimalen Ressourceneinsatz- und Abstimmung, sowie die Leistungserbringung betreffende Abläufe.

Ebenso verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Teilnahme an Sitzungen und Besprechungen mit Mitarbeitern von Organisationseinheiten des Sozialdienstes, welche gemeinsame Fälle betreffen (im Rahmen von Case Management und anderen Sitzungen).

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die von den öffentlichen Auftraggebern verwendeten elektronische Pflegedokumentation bzw. Leistungserfassung anzuwenden.

Der Auftragnehmer nutzt zur individuellen Pflegedokumentation und -planung dasselbe Instrumentarium wie die Hauspflege der Sozialsprengel.

Innerhalb des 5. eines jeden Monats ist den Sozialsprengeln der Leistungsnachweis weiterzuleiten. Der Auftragnehmer stellt monatlich eine Rechnung für die erbrachten Leistungen an die BZG und legt eine Tabelle bei, auf der die KlientInnen und die monatlich vom Auftragnehmer erbrachten Stunden pro KlientIn/Tag aufscheinen.

Bei gemeinsamen Assistenzen/Pflegen der Hauspflege der BZG und des Auftragnehmers müssen die Einsatzpläne von der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG genehmigt werden. Alle diesbezüglichen Absprachen erfolgen zwischen der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG und der Einsatzleitung des Auftragnehmers.

Der/Die Einsatzleiter/in des Auftragnehmers, ernannt laut Art. 3, hat als direkten Ansprechpartner die Einsatzleiterin der Hauspflege des zuständigen Sozialsprengels.

Der Dienst muss von Montag bis Freitag

Inoltre si obbliga a partecipare a regolari sedute con il/la responsabile del servizio e/o con il/la responsabile del distretto per definire gli interventi, l'organizzazione, le capacità, il migliore impiego ed il coordinamento delle risorse nonché i processi per la fornitura delle relative prestazioni.

Inoltre l'Aggiudicatario si impegna a partecipare alle sedute e ai colloqui con i collaboratori di organizzazioni dei servizi sociali, che riguardino casi comuni (nell'ambito del Case Management e altre sedute).

L'Aggiudicatario si impegna di utilizzare la documentazione sull'assistenza ovvero del calcolo dei costi in forma elettronica usata dall'appaltatore pubblico.

L'Aggiudicatario utilizza per la documentazione e pianificazione dell'assistenza individuale lo stesso strumento come l'assistenza domiciliare del distretto sociale.

Entro il 5 di ogni mese si deve trasmettere al distretto sociale la verifica delle prestazioni. L'Aggiudicatario emette mensilmente una fattura ai distretti sociali per le prestazioni rese allegando una tabella dalla quale risulti il nome dei clienti e le relative ore mensili fornite per cliente.

In caso di assistenza/cura/giorno fornita insieme all'assistenza domiciliare della CC, i piani d'intervento dovranno essere approvati dal/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare della CC. Tutti i colloqui necessari si svolgeranno tra il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare della CC e il/la responsabile del servizio dell'Aggiudicatario.

Il/la responsabile del servizio dell'Aggiudicatario, nominato/a ai sensi dell'articolo 3, ha come diretta referente il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare del rispettivo distretto sociale.

Il servizio deve essere garantito da lunedì a

mindestens 12 Stunden täglich und am Samstag für mindestens 6 Stunden, gewährleistet werden; bei besonderer Notwendigkeit ist der Dienst auch an Feiertagen sowie, in den Abendstunden zu gewährleisten.

Der Dienst muss bedarfsbezogen auf dem gesamten Gebiet der zwei Sozialsprengel erbracht werden.

Es wird Betreuungskontinuität gewährleistet, um den KlientInnen eine vertrauensvolle Beziehung zur Bezugsperson zu ermöglichen, außer bei Vorliegen besonderer Umstände (Krankheit, Urlaub, Fortbildung usw.). Die Namen der Mitarbeiter/innen und deren Handynummern müssen im Sozialsprengel hinterlegt werden; weiters verpflichten sich die Mitarbeiter/innen einen Dienstausweis zu tragen.

Art. 3

PERSONAL

Um die von Art. 2 genannten Aufgaben durchführen zu können, bedient sich der Auftragnehmer des eigenen Personals.

Die Leistungen der einfachen Hauspflege können auch von Personal ohne spezifische soziale Ausbildung erbracht werden.

Der Auftragnehmer benennt eine Person mit der Aufgabe der Leitung der Organisationseinheit vor Ort. Diese Person muss mindestens eine Ausbildung im Sozialbereich und Berufserfahrung aufweisen, durch welche sie unter anderem auch Kenntnisse des Territoriums und dessen sozialen Ressourcen sammeln konnte.

Insbesondere hat die mit der Leitung beauftragte Person folgende Aufgaben zu erfüllen:

- Teilt der Einsatzleiterin der Hauspflege unverzüglich die Ablehnung von Leistungen mit und informiert sie bei den regelmäßigen Sitzungen über neue Ansuchen um Leistungen. Bei außerordentlichen Schwierigkeiten in der Leistungserbringung ist jedenfalls unverzüglich die Direktion der

venerdì per almeno 12 ore al giorno ed il sabato almeno per 6 ore; in caso di particolari necessità il servizio deve essere garantito anche nei giorni festivi, nonché nelle ore serali.

All'occorrenza il servizio deve essere fornito su tutto il territorio dei due distretti sociali.

Deve essere assicurata la continuità nell'assistenza, per consentire al cliente di stabilire un rapporto di fiducia con la persona di riferimento, salvo casi eccezionali (malattia, ferie, aggiornamento ecc.). I nomi dei/delle collaboratori/trici e i loro numeri di cellulare devono essere depositati al distretto sociale; inoltre i/le collaboratori/trici devono essere muniti di cartellino di riconoscimento.

Art. 3

PERSONALE

L'Aggiudicatario, per l'assolvimento dei compiti indicati all'art. 2, si avvale di proprio personale dipendente.

Le prestazioni di assistenza a domicilio semplice possono essere svolte anche da personale privo di specifica formazione sociale.

L'Aggiudicatario nomina una persona con la mansione di responsabile dell'unità organizzativa sul posto. Questa persona deve essere almeno in possesso di un diploma di formazione nel settore sociale o equivalente e deve aver maturato un'esperienza lavorativa tale, da poter vantare tra l'altro conoscenze del territorio e delle sue risorse sociali.

La persona nominata come responsabile deve svolgere in particolare i seguenti compiti:

- Comunica immediatamente al/alla responsabile del servizio d'assistenza domiciliare il diniego di prestazioni e nel corso delle riunioni regolari lo/la informa sulle nuove richieste di prestazioni. In caso di difficoltà eccezionali nell'erogazione delle prestazioni deve essere in ogni caso informata la direzione del servizio sociale della Comunità

Sozialdienste der BZG zu verständigen.

- Verweist die BürgerInnen in Sachen Tarifberechnung, welche Grundvoraussetzung für die Zulassung zu den Leistungen der „einfachen Hauspflege“ ist, an den Sozialsprengel. Die tarifbegünstigte Person bezahlt ihren Anteil direkt den Sozialsprengeln, unabhängig davon, ob die Leistungen vom Auftragnehmer oder der BZG erbracht werden. Die BZG zahlt monatlich auf Vorlage einer Rechnung innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsstellung. Auch bei KlientInnen, welche über Dienstgutscheine verfügen, stellt der Auftragnehmer die geleisteten Stundenkosten der BZG in Rechnung.
- Entgegennahme und Prüfung der Ansuchen um einfache Leistungen in der Hauspflege.
- Durchführung des ersten Hausbesuches und Bestimmung des Bedarfs unter Berücksichtigung des Subsidiaritätsprinzipes. Die Leistung zielt u.a. auf die Aktivierung der Ressourcen der KlientInnen sowie deren soziales und familiäres Umfeld ab.
- Informationsabsprache mit der Einsatzleiterin der Hauspflege des Sozialsprengels.
- Vereinbarung der Inhalte und Organisation jener Einsätze mit der jeweiligen Einsatzleiterin der Hauspflege, welche eine monatliche Gesamtstundenanzahl von zwanzig (20) Stunden überschreiten.
- Leitung des Personals und Erstellung der Dienstpläne.
- Überprüfung und Dokumentation der Arbeit des Personals und der Qualität der Leistungen.
- Periodische Absprache mit der Einsatzleiterin und/oder Sprengelleitung:
Die Einsatzprioritäten des Dienstes und die

comprensoriale.

- Indirizza i cittadini al rispettivo distretto sociale per il calcolo della tariffa, che è premessa fondamentale per l'ammissione alle prestazioni dell'assistenza domiciliare semplice. La persona con tariffa agevolata paga la propria parte direttamente al servizio sociale, indipendentemente dal fatto che le prestazioni siano fornite dall'Aggiudicatario o dalla CC. La CC paga mensilmente la fattura presentata entro 30 giorni dal ricevimento della fattura. L'Aggiudicatario mette in fattura alla CC i costi delle ore prestate anche per i clienti che hanno buoni di servizio.
- Riceve e controlla le richieste per prestazioni di assistenza domiciliare semplice.
- Effettua la prima visita a domicilio e valuta il bisogno di assistenza considerando il principio di sussidiarietà. La prestazione mira tra l'altro ad attivare le risorse del cliente nonché del suo ambiente sociale e familiare.
- Ha incontri informativi con il/la responsabile del servizio di assistenza domiciliare del distretto.
- Concorda con il/la responsabile per l'assistenza domiciliare del distretto i contenuti e l'organizzazione degli interventi che richiedono un numero totale di ore mensile maggiore di venti (20) ore.
- Coordina il personale ed elaborare i piani di servizio.
- Controlla e documenta il lavoro del personale e la qualità delle prestazioni.
- Effettua riunioni periodiche con il/la responsabile del servizio e/o con la responsabile del distretto:

Erstellung des psychosozialen Bedarfes im Einzelfall werden in Zusammenarbeit und Abstimmung mit der Hauspflege und dem Sprengel festgelegt.

Le priorità d'intervento del servizio e l'elaborazione del bisogno psicosociale nel singolo caso vengono stabiliti in collaborazione ed in accordo con l'assistenza domiciliare ed il distretto.

Anfragen der Einsatzleiterin der Hauspflege um Leistungserbringung sind prioritär zu behandeln, insbesondere bei Gutscheinen laut L.G. Nr. 9/2007 „Maßnahmen zur Sicherung der Pflege“.

Le richieste del/della responsabile del servizio di assistenza domiciliare per l'erogazione delle prestazioni sono da trattare con priorità, in particolare in caso di buoni ai sensi della LP n. 9/2007 "Interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti".

Das Personal muss die deutsche und italienische Sprache entsprechend gut beherrschen, um mit dem jeweiligen Klienten in seiner Muttersprache kommunizieren zu können.

Il personale deve essere a conoscenza della lingua tedesca ed italiana in modo da poter comunicare con i singoli clienti nella loro madrelingua.

Der Auftragnehmer muss allen Angestellten des Dienstes kontinuierlich theoretische wie praktische Fortbildungsmöglichkeiten gewährleisten.

L'Aggiudicatario garantisce per tutto il personale dipendente un aggiornamento sistematico, teorico e pratico.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltene Bestimmungen, sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes, wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.

L'Aggiudicatario si impegna ad osservare e ad applicare integralmente per il personale dipendente tutte le norme contenute nei contratti collettivi di lavoro sia in rapporto alle modalità di esecuzione del servizio sia per quanto riguarda l'iscrizione agli istituti previdenziali ed assistenziali.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zur Einschränkung des Turnovers, mit besonderem Bezug auf das spezialisierte Personal zu ergreifen bzw. durchzuführen.

L'Aggiudicatario si obbliga ad adottare e praticare idonee misure per garantire il contenimento del turn over con particolare riferimento al personale specializzato;

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen ist.

L'Aggiudicatario si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, la tutela e l'assicurazione dei lavoratori dipendenti, sollevando la CC da ogni responsabilità riconducibile a violazioni delle disposizioni.

Art. 4

PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

a) Jeden Aspekt der ordentlichen Führung zu

Art. 4

OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO

L'Aggiudicatario si impegna a:

a) Osservare ogni aspetto della gestione

beachten.

b) In Brixen einen logistischen Bezugspunkt zu errichten, an welchem die Erreichbarkeit der EinsatzleiterIn von Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.30 Uhr gewährleistet ist. Dieser Bezugspunkt dient:

- als Anlaufstelle für die Bürger/innen, in welcher sie jegliche Auskunft über den Dienst erhalten;
- für die Koordinierung der Tätigkeiten und der Verwaltung;
- dem Sammeln, Bearbeiten und Archivieren der Informationen über die KlientInnen, bei Einhaltung des Datenschutzgesetzes.

c) Über die für die Ausübung der Verwaltungstätigkeit notwendigen und geeigneten Räumlichkeiten zu verfügen.

d) Die für die Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Fahrzeuge und Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen. Der Auftragnehmer sorgt für die ordnungsgemäße Wartung der Fahrzeuge und entbindet die BZG von jeglicher diesbezüglicher Verantwortung. Er schließt die erforderlichen Versicherungspolizzen ab.

e) Die systematische Erhebung von Daten sicherzustellen, welche von der BZG angefordert werden und dabei die Formulare und Erhebungssysteme der BZG und der Landesverwaltung zu verwenden.

f) Zum Jahresende die statistischen Daten für die landesweite Erhebung (LISYS/ASTAT) bedarfsgerecht aufgearbeitet zu liefern.

g) Als operative Methode die Vernetzung mit den im Territorium aktiven Diensten und Initiativen des Sozial- und Gesundheitswesens einzusetzen. Zu diesem Zweck nimmt er auch an den Sitzungen der Gremien des Sprengels falls erforderlich teil (Fachausschuss, Sprengelbeirat, usw.).

ordinaria.

b) Istituire a Bressanone un punto di riferimento logistico, dove la reperibilità del/della responsabile è assicurata da lunedì a venerdì dalle ore 9.30 alle 12.30. Questo punto di riferimento serve:

- ai cittadini come luogo/ufficio pubblico, dove ricevere le informazioni sulle prestazioni;
- per il coordinamento delle attività e l'amministrazione;
- per la raccolta, l'elaborazione e l'archiviazione delle informazioni sui clienti, nel rispetto della legge sulla protezione dei dati personali.

c) Disporre i necessari ed adeguati uffici per poter svolgere le attività amministrative.

d) Mettere a disposizione le autovetture e gli altri strumenti necessari per lo svolgimento del servizio. L'Aggiudicatario si impegna ad eseguire la manutenzione ordinaria delle autovetture ed esonera la CC da ogni relativa responsabilità. Stipula le polizze assicurative necessarie.

e) Garantire la rilevazione sistematica dei dati che verranno richiesti dalla CC e utilizzare i formolari e i sistemi di rilevazione della CC e dell'amministrazione della Provincia di Bolzano.

f) Fornire alla fine dell'anno i dati statistici necessari per la rilevazione a livello provinciale (SIPSA/ASTAT).

g) Utilizzare come metodologia operativa l'inserimento dei propri servizi nella rete del distretto e degli altri servizi del distretto socio-sanitario presenti sul territorio. A tal fine, se necessario, partecipa alle sedute del distretto (comitato tecnico, comitato del distretto, ecc.).

h) Zur Einhaltung der Bestimmungen gemäß Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003 (Kodex im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten) sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.

h) Rispettare le disposizioni di cui al decreto legislativo n. 196 del 30.06.2003 (codice in materia di protezione dei dati personali) sia nei confronti della CC che dei clienti.

Außerdem veranlasst der Auftragnehmer die Abstimmung und die Zusammenarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen, die an der Lösung der Probleme der betreuten Personen mithelfen.

Inoltre l'Aggiudicatario attiva il raccordo e la collaborazione con tutte le istituzioni pubbliche e private che contribuiscono alla soluzione dei problemi delle persone assistite.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit, die BZG, nach von dieser erteilten Weisungen, als Auftraggeber zu nennen.

L'Aggiudicatario si impegna a nominare la Comunità comprensoriale come titolare del servizio nell'ambito delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti secondo le indicazioni della CC.

Die Bürger/innen können die Anträge um Leistungen direkt an den Auftragnehmer richten. Dieser legt nach einer psychosozialen Diagnose den Bedarf fest. Die psychosoziale Diagnose und die Feststellung des Bedarfs können auch zusammen mit der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG geschehen. In jedem Fall muss der Bedarf und das Ausmaß der Leistungen mit dem Verantwortlichen des Hauspflege-dienstes besprochen und von diesem schriftlich genehmigt werden. Der Auftragnehmer orientiert sich am Subsidiariätsprinzip und zielt auf die Aktivierung der Ressourcen der KlientInnen, sowie von deren sozialen und familiären Umfeldern ab. Der Dienst wird vom Auftragnehmer im vereinbarten Stundenausmaß erbracht. Der Antrag der Einsatzleitung der Hauspflege der BZG um Leistungserbringung ist prioritär zu behandeln, insbesondere bei Gutscheinen laut Landesgesetz Nr. 9 vom 10.12.2007 („Maßnahmen zur Sicherung der Pflege“).

Per le richieste di prestazioni i cittadini si possono rivolgere direttamente all'Aggiudicatario. Questo definisce il fabbisogno dopo aver fatto una diagnosi psicosociale. La diagnosi psicosociale e la determinazione del fabbisogno possono essere anche fatte in collaborazione con il/la responsabile dell'assistenza domiciliare della CC. Il fabbisogno e la dimensione devono in ogni caso essere discussi con il responsabile per il servizio dell'assistenza domiciliare e approvati dallo stesso in forma scritta. L'Aggiudicatario si orienta secondo il principio di sussidiarietà e mira ad attivare le risorse dei clienti nonché del loro ambiente sociale e familiare. Il servizio viene effettuato dall'Aggiudicatario nella misura di ore concordate. La richiesta del/della responsabile dell'assistenza domiciliare della CC per l'erogazione della prestazione è da trattare con priorità, in particolare in caso di buoni ai sensi della L.P. n. 9 del 10.12.2007 ("Interventi per l'assistenza alle persone non autosufficienti").

ART. 5

VERPFLICHTUNGEN DER BZG

Die BZG verpflichtet sich zur Bezahlung der monatlichen Rechnungen gemäß der tatsächlich erbrachten Stunden im Sinne des Art. 2, nachdem die vom Auftragnehmer vorgelegten

ART. 5

OBBLIGHI A CARICO DELLA CC

La CC si impegna al pagamento delle fatture mensili secondo le ore effettivamente prestate ai sensi dell'art. 2, dopo la valutazione della documentazione comprovante le prestazioni

Leistungsnachweise und dokumentierten Ausgabenposten (erbrachte Stunden und Namen der Klienten) einer Prüfung unterzogen wurden und die korrekte Berechnung der einzelnen Posten, sowie die Erfüllung der im Art. 2 festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.

Die BZG nimmt eine periodische Bewertung des Dienstes vor. Bei der Bewertung werden auch die vorgesehenen Berichte/Dokumentation verwendet.

Die BZG ist für die Berechnung der Tarifbeteiligung gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 30 vom 11. August 2000 zuständig und stellt die Rechnung an die KlientInnen. Die Dienstgutscheine werden ausschließlich durch die BZG verrechnet.

ART. 6

KRITERIEN FÜR DIE AKKREDITIERUNG

Die erfolgte Akkreditierung bzw. die provisorische Akkreditierung bzw. die erfolgte Hinterlegung eines Antrages auf Akkreditierung bzw. die Verpflichtung sich zu akkreditieren sind Voraussetzung für die Teilnahme am Vergabeverfahren. Bei der Hinterlegung des Akkreditierungsgesuches ist der Nachweis hierfür zu erbringen. Der Auftragnehmer muss bei der Erbringung der Hauspflegeleistungen alle Kriterien zur Bewilligung und Akkreditierung beachten, die im Beschluss der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 (in geltender Fassung) und im Beschluss der Landesregierung der autonomen Provinz Bozen vom 28. Juni 2016 Nr. 740, vorgeschrieben sind.

Zum Zeitpunkt des Dienstantritts muss der Auftragnehmer im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 im Besitz der – auch provisorischen – Akkreditierung zur Erbringung der Hauspflegeleistungen in Südtirol sein; alternativ dazu muss die Organisation in Besitz der vorgesehenen Voraussetzungen sein und um die

erogate e le spese sostenute (ore erogate e nomi dei clienti) e dopo aver constatato il corretto calcolo delle singole posizioni e l'adempimento degli standards di qualità fissati nell'art. 2.

La CC effettua una valutazione periodica del servizio. La valutazione avviene anche sulla base delle relazioni/documentazione previste.

È competenza della CC il calcolo della partecipazione alla tariffa ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 30 del 11 agosto 2000; essa emette la fattura ai clienti. I buoni di servizio vengono compensati esclusivamente dalla CC.

ART. 6

CRITERI DI ACCREDITAMENTO

Il raggiunto accreditamento rispettz. l'accREDITamento provvisorio, rispettz. l'avvenuto deposito della domanda di accREDITamento rispettz. l'impegno si accREDITarsi sono presupposti per la partecipazione al procedimento di assegnazione. Dell'avvenuto deposito della domanda di accREDITamento è da addurne prova.

L'Aggiudicatario per poter fornire le prestazioni di assistenza domiciliare deve rispettare tutti i criteri per l'autorizzazione e l'accREDITamento previsti dalla deliberazione della Giunta Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano del 16 novembre 2009, n. 2780 (e successive modifiche) e deliberazione della Giunta Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano del 28 giugno 2016 n. 740.

Alla data di inizio del servizio l'Aggiudicatario deve essere in possesso dell'accREDITamento, così come previsto dalla deliberazione di giunta provinciale n. 2780 del 16 novembre 2009, per lo svolgimento dei servizi di assistenza domiciliare presso la Provincia Autonoma di Bolzano, eventualmente anche in forma provvisoria; in alternativa, l'organizzazione deve essere in possesso dei

Akkreditierung angesucht haben, dies auch, wenn die formelle Akkreditierung durch das Land Südtirol noch nicht durchgeführt wurde.

Sollte das Land Südtirol die provisorische Akkreditierung nicht bestätigen bzw. das Akkreditierungsansuchen abweisen, wird die BZG unverzüglich die Auflösung des Vertrages vornehmen.

ART. 7

VERTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer beträgt 3 (drei) Jahre. Der Dienstleistungsvertrag tritt am 01.01.2021 in Kraft und läuft am 31.12.2023 aus.

Was die Preisrevision betrifft, gelten die einschlägigen Bestimmungen.

Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderungen der Kosten für das Material/die Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen sind; das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu ausgehandelt.

Die BZG kann bei jeder Gelegenheit, ohne Begründung, mittels Einschreiben mit Rückantwort, welches innerhalb von 60 Tagen vor Fälligkeit des Vertrages an den Auftragnehmer ergeht, einseitig vom Vertrag zurücktreten.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf die Vergütung oder die Entschädigung aufgrund des Rücktrittes der BZG; die BZG hat allerdings die Pflicht, die Ansprüche für die bereits ordnungsgemäß erbrachten Leistungen zu tilgen.

ART. 8

GARANTIEN

Zur Garantie der Erfüllung aller aufgenommenen Pflichten und der Vergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung der übernommenen Pflichten zurückzuführen sind,

requisiti previsti e aver presentato domanda di accreditamento, anche qualora l'accREDITAMENTO formale da parte della Provincia non abbia ancora avuto luogo.

Resta inteso che, nel caso la Provincia non dovesse confermare l'accREDITAMENTO provvisorio o rigettare la domanda di accREDITAMENTO, la CC provvede all'immediata risoluzione del contratto.

ART. 7

DURATA DEL CONTRATTO

La durata del contratto è stabilita in 3 (tre) anni, con decorrenza dal 01.01.2021 e scadenza al 31.12.2023.

Per quanto riguarda la revisione dei prezzi, valgono le norme vigenti in materia.

E' a carico dell'Aggiudicatario il rischio di variazione del costo di materiali e/o manodopera, che si possa verificare a causa di circostanze imprevedibili. Il corrispettivo pattuito non è, a causa di ciò, nuovamente trattabile.

La CC ha diritto di recedere unilateralmente dal contratto in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione alcuna, dandone formale preavviso all'Aggiudicatario mediante lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, 60 giorni prima della scadenza del contratto.

L'Aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto del recesso della CC fermo restando l'obbligo della CC di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

ART. 8

GARANZIE

A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, l'Aggiudicatario è tenuto a prestare per

ist der Auftragnehmer verpflichtet, eine endgültige Kautio n im Maße und in der Form zu leisten, welche in den Ausschreibungsbedingungen festgesetzt sind.

Der Auftragnehmer übernimmt außerdem jede Haftung für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, die der BZG oder Dritten gegenüber, durch Verschulden der Organisation selbst oder der Angestellten und Mitarbeiter derselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verursacht werden sollten; hierbei befreit der Auftragnehmer die BZG von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

Sollte die BZG in denjenigen Fällen, in denen sie das diesbezügliche Recht besitzt, die endgültige Kautio n des Auftragnehmers beanspruchen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautio n innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag aufzustocken.

Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, die bei der Durchführung des Dienstleistungsauftrages an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

Die BZG kann in keiner Form für Unterlassungen des Dienstes aufgrund von mangelhafter Professionalität und/oder von Organisationsmängeln, noch für vorsätzlich oder fahrlässig schuldhaftes Verhalten des dienstleistenden Personals, noch für die Missachtung der geltenden Vorschriften im Bereich der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, der Sicherheit am Arbeitsplatz und des Schutzes der Vertraulichkeit von personenbezogenen Daten belangt werden.

ART. 9

VERTRAGSSTRAFEN

Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal behält sich das

tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva, nella misura e nelle forme indicate nel disciplinare di gara.

L'Aggiudicatario si assume inoltre ogni responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio e/o di danno a persone e/o a cose arrecati alla CC e/o a terzi per colpa dell'organizzazione medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il presente contratto, sollevando pertanto la CC da qualsivoglia responsabilità, anche solidale.

Ove la CC, nei casi in cui ne abbia diritto, reclami la somma del deposito cauzionale definitivo, l'Aggiudicatario è tenuto alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione.

L'Aggiudicatario è tenuto a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a copertura di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati e cose, proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento dei servizi in appalto.

Nessuna pretesa potrà essere fatta valere nei confronti della CC per inadempienze del servizio dovute a scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsivoglia comportamento colposo o doloso del personale addetto ai predetti servizi, nonché per la mancata osservanza da parte dei suddetti servizi delle normative vigenti in materia di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

ART. 9

PENALI

La Comunità comprensoriale Valle Isarco si riserva

Recht vor, für die etwaige Missachtung von Bestimmungen, für Verspätungen oder Mängel im Dienst, die auf Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit des Auftragnehmers zurückzuführen sind, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1/30 des Nettomonatsentgelts zu berechnen, die mit der Anzahl der Tage multipliziert wird, an denen die Mängel aufgetreten sind. Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal wird diesen Betrag über PEC-Mail, in dem die festgestellten Mängel aufgelistet werden, einfordern.

Etwaige Mängel müssen – abgesehen von deren Ursache – so rasch wie möglich, jedenfalls innerhalb 3 Tagen ab Beanstandung, behoben werden. Sollten sich diese Mängel wiederholen oder andauern, sodass sie von der Bezirksgemeinschaft Eisacktal als unzumutbar betrachtet und nicht mehr geduldet werden können, behält sich die BZG das Recht vor, alle zur Behebung der Mängel für notwendig erachteten Vorkehrungen zu Lasten und auf Spesen des Auftragnehmers zu treffen, ohne dass dieser dagegen Einspruch erheben kann. Die Rückvergütung der entsprechenden Kosten seitens des Auftraggebers hat innerhalb 30 Tagen ab Vorhaltung zu erfolgen.

ART. 10

AUSDRÜCKLICHE AUFHEBUNGSKLAUSEL

Die BZG behält sich das Recht vor, den Dienstleistungsvertrag mit sofortiger Wirkung und ohne Vorankündigung aufzulösen, wenn das Land Südtirol die Akkreditierung des Auftragnehmers widerruft, die im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 2780 vom 16. November 2009 und Beschluss der Landesregierung der autonomen Provinz Bozen vom 28. Juni 2016 Nr. 740 ausgestellt wurde oder das Akkreditierungsgesuch abweist. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, der BZG unverzüglich den Widerruf der Akkreditierung mitzuteilen.

Im Sinne des Art. 1456 des ZGB behält sich die BZG weiter das Recht auf Auflösung des Vertrages zu jedem Zeitpunkt vor und

il diritto per eventuali inosservanze di disposizioni, ritardi o deficienze nel servizio, imputabili a negligenza, imprudenza o imperizia dell'aggiudicatario, di applicare una penale, nella misura di 1/30 del compenso mensile netto moltiplicata per i giorni di disservizio. La Comunità comprensoriale Valle Isarco comminerà la sanzione con PEC-Mail, contenente le specifiche carenze riscontrate.

Eventuali carenze, qualunque siano la loro causa dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario, in ogni caso entro 3 giorni dalla contestazione dovranno essere adottati gli opportuni provvedimenti. Ove le carenze si ripetessero o si protraessero, tanto che la Comunità comprensoriale Valle Isarco le venga a considerare inaccettabili e non tollerabili, la CC si riserva il diritto di adottare a carico e a spese dell'Aggiudicatario, tutti i provvedimenti ritenuti opportuni per eliminare le carenze, senza che la stessa possa eccepire alcuna opposizione. Il rimborso delle relative spese a carico dell'Aggiudicatario deve avvenire entro 30 giorni dalla rimostranza.

ART. 10

CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

La CC si riserva la facoltà di risolvere il contratto con effetto immediato e senza preavviso nel caso in cui all'Aggiudicatario venga revocato l'accreditamento da parte della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige concesso a termini di deliberazione provinciale n. 2780 del 16 novembre 2009 e deliberazione della Giunta Provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano del 28. Giugno 2016 n. 740, o venga rigettata la domanda di accreditamento. L'Aggiudicatario ha l'obbligo di comunicare con effetto immediato alla CC l'eventuale revoca dell'accreditamento.

La CC si riserva inoltre, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, la facoltà di risolvere in ogni momento inoltre il contratto nei seguenti casi:

insbesondere in folgenden Fällen:

- a) Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass ein solches Verfahren in Folge von Anzeigen durch Dritte von der Gerichtsbehörde eingeleitet wurde;
- b) teilweise oder vollständige Weiterverpachtung der Dienstleistungen, ohne schriftliche Ermächtigung von Seiten der BZG;
- c) sich wiederholende Nichterfüllung von Vertragspflichten;
- d) wenn die Tätigkeit eingestellt wird, ein gerichtlicher Ausgleich beschlossen wurde, ein Konkursverfahren eröffnet, bei Inverzugsetzung in Folge einer Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers durchgeführt werden;
- e) wenn die Frist für die Ergänzung des endgültigen Kautionsdepots nicht eingehalten wird;
- f) wiederholte Missachtung von Seiten des Auftragnehmers der Vertragspflichten gemäß der vorhergehenden Artikel;
- g) ungerechtfertigte Unterbrechung des zu leistenden Dienstes für mehr als zwei auch nicht aufeinanderfolgende Tage;
- h) wiederholte Verursachung von Schäden an Gütern und/oder an Personen;
- i) Erbringung des Dienstes trotz Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Absatzes 1;
- a) al verificarsi di un fatto a carico dell'Aggiudicatario che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando constati che un tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;
- b) per cessione in subappalto anche parziale del servizio senza preventiva formale autorizzazione da parte della CC;
- c) per reiterate inadempienze di obblighi contrattuali;
- d) per cessazione dell'attività, per concordato preventivo, per fallimento, per stato di moratoria e per conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;
- e) per mancato rispetto del termine per la reintegrazione del deposito cauzionale definitivo.
- f) per ripetuto mancato rispetto da parte dell'Aggiudicatario degli obblighi contrattuali indicati negli articoli precedenti;
- g) per interruzione del servizio prestato, senza giustificato motivo, per oltre due giorni anche non consecutivi;
- h) per aver causato ripetuti danni a persone e/o cose;
- i) per lo svolgimento del servizio nonostante l'avvenuta revoca dell'accREDITAMENTO di cui al comma 1.

Die Auflösung des Vertrages im Sinne des Art. 1456 des ZGB wirkt kraft Gesetzes ab dem Zeitpunkt, an dem die BZG dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, von der einseitigen Auflösung Gebrauch zu machen. Die BZG wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung des Dienstes bis zur Beendigung desselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben und der Schadensersatz vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.

La risoluzione del contratto opera di diritto a norma dell'art. 1456, comma 2, c.c., qualora la CC comunichi all'Aggiudicatario di volersi avvalere della clausola risolutiva di cui al precedente comma. La CC provvede, nel modo ritenuto più opportuno, alla prosecuzione dell'erogazione del servizio fino alla risoluzione prevista, con l'obbligo dell'Aggiudicatario decaduto di risarcire ogni conseguente spesa e danno.

Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf

L'Aggiudicatario rinuncia espressamente a

jedwede Vergütung oder Schadensersatz für die Vertragsaufhebung, wobei die BZG die Pflicht hat, das zustehende Entgelt für die ordnungsgemäß durchgeführten Dienste zu entrichten.

Wenn die Vertragsauflösung auf den Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Punktes i) des 2. Absatzes und auf die Missachtung der Vorgangsweise für auf die Bekanntgabe des Widerrufs von Seiten des Auftragnehmers an die BZG im Sinne des Absatzes 1 zurückzuführen ist, behält die BZG die endgültige Kautions ein.

Wird der Dienst trotz Widerruf der Akkreditierung im Sinne des Absatzes 1 durchgeführt, behält sich die BZG auch das Recht vor, die Zahlung und Vergütung eventueller Schäden einzufordern, die im Laufe dieser Dienstleistung durchgeführt bzw. verursacht worden sind.

Im Sinne des Art. 1, Abs. 7 des Gesetzes Nr. 135 vom 07.08.2012 („Spending Review“) muss der abzuschließende Vertrag eine auflösende Bedingung und die Möglichkeit der Preisanpassung an nachfolgende Consip/Landesvergabeagentur Vereinbarungen des beinhalten, sofern diese vorteilhaftere wirtschaftliche Bedingungen vorsehen.

ART. 11

ÜBERNAHME DER MEHRAUSGABEN VON SEITEN DES AUFTRAGNEHMERS

Sollten die Vertragsverletzungen des Auftragnehmers die korrekte Erbringung der Dienstleistungen in den festgesetzten Fristen und Modalitäten nicht ermöglichen, so kann die BZG sich zur Durchführung des Dienstes an eine andere Organisation wenden und alle für angemessen befundenen Maßnahmen ergreifen. Der säumige Auftragnehmer muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben tragen und die entstandenen Schäden vergüten.

Zur Deckung der Mehrausgaben wird die

qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo della CC di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Nel caso in cui la risoluzione del contratto sia legata alla revoca dell'accreditamento di cui al punto i) del comma 2, il mancato ottemperamento alle disposizioni relative all'obbligo di comunicazione della stessa da parte dell'Aggiudicatario alla CC di cui al comma 1, comportano l'incameramento della cauzione definitiva da parte della CC stessa.

Nel caso di svolgimento del servizio, nonostante l'avvenuta revoca dell'accreditamento di cui al comma 1, la CC si riserva il diritto di chiedere anche il pagamento e la corresponsione di eventuali danni incorsi nello svolgimento del servizio stesso.

Ai sensi dell'art. 1, comma 7 della Legge 07.08.2012 n. 135 („Spending Review“) il contratto da stipulare dovrà essere sottoposto a condizione risolutiva con possibilità di adeguamento ai corrispettivi nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e delle centrali di committenza regionali (ACP) che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

ART.11

MAGGIORI DANNI A CARICO DELL'AGGIUDICATARIO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'aggiudicatario costituiscano impedimento alla regolare esecuzione dei servizi nei tempi e nelle modalità prescritti, la CC si riserva comunque la facoltà di provvedervi a mezzo di altra organizzazione adottando tutti i provvedimenti ritenuti opportuni e ponendo a carico dell'impresa inadempiente ogni spesa e danno conseguente.

Per la copertura di maggiori spese si ricorrerà al

hinterlegte Kautio herangezogen. Sollte selbige nicht ausreichen, so kann die BZG unbeschadet des Anrechtes auf Aufrechnung zu Lasten des Auftragnehmers, auf eventuell bestehende Forderungen desselben Auftragnehmers zurückgreifen (bei geringeren Ausgaben steht dem Auftragnehmer nichts zu).

ART. 12

BEARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

Mit der Bekanntgabe des Zuschlages des Auftrages übermittelt die BZG dem Auftragnehmer und bei Konsortien, Kartellgesellschaften oder Zusammenschlüssen von Bietern auch diesen, falls mit der Durchführung des Dienstes betraut, die personenbezogenen Daten der Nutzer.

Der Verantwortliche für Bearbeitung von personenbezogenen und/oder sensiblen- und/oder Gerichtsdaten der Nutznießer der gegenständlichen Dienstleistungen und jener die mit der Dienstverrichtung in Umlauf gelangen, ist die BZG.

Die BZG bestimmt den Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Durchführung des Dienstes betraut werden, als Verantwortlichen für die Bearbeitung der erwähnten Daten der Nutznießer der Dienstleistungen.

Der Auftragnehmer und die Träger, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, verpflichten sich, die gegenständlichen Daten unter Beachtung der geltenden Datenschutzbestimmungen (Legislativdekret Nr. 196/2003) einschließlich was deren Bekanntgabe betrifft, zu bearbeiten.

Der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, sind auf alle Fälle solidarisch mit den eigenen Bediensteten (die darüber in Kenntnis gesetzt werden müssen) für die Einhaltung des Amtsgeheimnisses in Bezug auf Akten der BZG verantwortlich, über die sie im Rahmen der Dienstausbübung in Kenntnis gelangen.

deposito cauzionale e, se non sufficiente, alla compensazione con eventuali crediti dell'aggiudicatario, salva restando la facoltà della CC di rivalersi nei confronti dell'aggiudicatario inadempiente per il dovuto (nel caso di minore spesa, nulla compete all'aggiudicatario).

ART. 12

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Con la comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione, la CC consegna all'aggiudicatario e, in caso di consorzi, società consortili o raggruppamenti di concorrenti, anche agli enti preposti allo svolgimento del servizio, i dati personali relativi agli utenti.

Il titolare del trattamento dei dati personali e/o sensibili e/o giudiziari dei destinatari del servizio oggetto di esternalizzazione e necessari per lo svolgimento del servizio in oggetto è la CC.

La CC individua nell'Aggiudicatario e negli enti preposti allo svolgimento del servizio il/i responsabile/i del trattamento dei dati personali degli utenti assistiti.

L'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio si impegnano a trattare i dati in modo conforme alle disposizioni del Codice in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. 196/2003) e successive modifiche ed integrazioni, ivi compreso il profilo dell'informativa.

L'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio é/sono comunque tenuta/i in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto d'ufficio sul contenuto degli atti della CC di cui venga a conoscenza per ragioni del servizio svolto.

Bei Ablauf des Vertrages müssen der Auftragnehmer und diejenigen, die mit der Aus- oder Durchführung des Dienstes betraut werden, der BZG – bei sonstiger Einbehaltung der endgültigen Kautions - die Daten gemäß Absatz 1 dieses Artikels sowohl auf Datenträgern als auch auf Papier rückerstatten.

ART. 13

ABGABEN, STEUERN UND VERSICHERUNGEN

Alle Steuern und Abgaben und andere Steuerlasten, die den vorliegenden Dienstleistungsauftrag betreffen oder diesbezüglich anwendbar sind, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Derselbe muss zudem alle Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden gegenüber Personen, Dritten oder Sachen ergreifen und Spesen für Versicherungen sowie eventuelle Schadenersatzansprüche übernehmen, die auf Schäden im Laufe der Dienstverrichtung zurückzuführen sind.

Eine Kopie der einzelnen Versicherungspolizzen muss innerhalb von 15 Tagen ab Zuschlagsmitteilung seitens der BZG bei dieser hinterlegt werden.

ART. 14

RECHTSSTREITIGKEITEN

Für alle Belange rechtlicher Natur in Bezug auf die Anwendung, Interpretation und Ausführung des vorliegenden Lastenheftes und des damit zusammenhängenden Dienstleistungsvertrages ist das Landesgericht Bozen zuständig.

ART. 15

VERWEIS

Für all das, was im vorliegenden Lastenheft nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

Alla scadenza del contratto l'Aggiudicatario e gli enti preposti allo svolgimento del servizio provvedono a riconsegnare i dati di cui al comma 1 del presente articolo alla CC sia su supporto cartaceo che informatico pena la mancata restituzione della cauzione definitiva.

ART. 13

IMPOSTE, TASSE E ASSICURAZIONI

Sono ad esclusivo carico dell'Aggiudicatario tutte le imposte, tasse e oneri fiscali, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto del contratto. Sono inoltre a carico della medesima tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni al personale dipendente, ai collaboratori, agli utenti, a terzi e/o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

Copia delle singole polizze assicurative devono essere depositate presso la CC entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione di affidamento della gestione del servizio.

ART. 14

CONTROVERSIE

In caso di qualsivoglia controversia relativa all'applicazione, interpretazione, esecuzione del presente capitolato d'onori, del capitolato condizioni di partecipazione e del relativo contratto, il Foro competente è quello del Tribunale di Bolzano.

ART. 15

RINVIO

Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.